

وزارة التعليم و البحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان-

كلية الآداب واللغات

قسم: اللغة الإنجليزية



مذكرة مقدمة لإستكمال متطلبات نيل شهادة ماستر أكاديمي

الشعبة : الترجمة

التخصص: عربي إنجليزي عربي

تحت إشراف :

الدكتورة. رضاني مريم

مقدمة من طرف :

دحماني شيماء

الموضوع:

ترجمة اللافتات الإرشادية في المؤسسات العمومية

مستشفى سبدو - أنموذجا-

لجنة المناقشة مكونة من السادة:

رئيسا

مشرفا و مقرا

مناقشا

الأستاذة الدكتورة نادية بولقدام

الأستاذة الدكتورة رضاني مريم

الأستاذة الدكتورة بن مالك أسماء

السنة الجامعية: 2021-2022

الاهداء

ى افى ءءءءى ءك وءءءءءءى ءمءءءى ءك ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى

ءءءءى ءك ءءءءى ءءءءى ءك ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى

ءك وءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى

ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى ءءءءى



شكر وتقدير

نتقدم بشكرنا للدكتورة السيدة رضاني مريم لقبولها الاشراف على هذه المذكرة و على كل ما قدمته لنا من توجيهات و معلومات قيمة ساهمت في إثراء موضوع دراستنا , و إلى كل الأساتذة الكرام فالشكر لا يفيكم حقكم , كما أشكر أعضاء اللجنة الموقرة لموافقتهم على قراءة مذكرتي ومناقشتها .

وفي الختام أشكر كل من ساعدني وساهم في هذا العمل سواء من قريب أو بعيد حتى ولو بكلمة طيبة أو ابتسامة عطرة.



مقدمة

مقدمة

تشكل اللافتات و اللوحات الارشادية في يومنا هذا إحدى أهم معايير السلامة و الامن ، إذ إنها تعتبر بمثابة الدليل و المرشد الذي يبين دربنا في أي مكان نتواجد فيه ، فهي تساعدنا على معرفة شتى الارشادات و التعليمات التي يجدر بنا أن نتبعها و نحترمها ، و من الضروري أن نتواجد في كل كل المنشآت و المؤسسات العامة كانت أو الخاصة ، خصوصا في المستشفيات ، فدائما ما نجد عددا من اللافتات منتشرة في أروقة المستشفيات ، مداخلها ، ومخارجها و ذلك في سبيل أن تكون كالخريطة الارشادية لكل من تطأ قدميه هذه المؤسسة وتساعد على معرفة مختلف الاتجاهات و التعليمات ، و غالبا ما تكون هذه اللافتات مكتوبة باللغة العربية و مترجمة الى لغة أجنبية اخرى سواء أكانت الانجليزية أو الفرنسية أو في بعض الاحيان كلاهما، كون الفرنسية كانت و لسنين طويلة جزءا منا ، وأما الانجليزية ففرضت نفسها علينا كونها لغة العصر التي هيمنت على جميع الميادين العلمية منها و التقنية ، و بهذا يبرز دور الترجمة ، إذ أن ترجمة اللافتات صارت ضرورة لا بد منها ، رغم صعوبة ايجاد مقابلات للمصطلحات التقنية المستعملة في اللافتات لكن مازال العالم العربي يحاول مكاوبة هذه الوتيرة السريعة للعولمة ، و يعود كل الفضل هنا للترجمة التي تعتبر بوابة تنقل بين مختلف الثقافات و اللغات كما أنها خيط رابط بين العلوم و بدونها لن نستطيع مجازة بعضنا البعض في مختلف الميادين .

ومن خلال بحثنا هذا، المعنون " ترجمة اللافتات الارشادية في المؤسسات العمومية مستشفى سبدو أنموذجا " حاولنا التركيز على الترجمة التقنية للمصطلحات بشكل عام ، وعلى أبرز الصعوبات التي يواجهها المترجم عند ترجمة هذه اللافتات الارشادية . الأمر الذي دفعنا إلى طرح الإشكالية الآتية :

❖ ما مدى فعالية نجاح هذه الالافتات الموجودة على مستوى المستشفى في إرشاد وتوجيه المرضى وزائريه؟

التي بدورها دفعتنا لطرح تساؤلات اخرى أبرزها هي:

❖ أين تتجلي الصعوبة في ترجمة المصطلحات الخاصة بالالافتات؟

❖ ما الحاجة الى توحيد المصطلح التقني في هذا النوع من الترجمات؟

كما أن اختيارنا لهذا الموضوع كان لسببين وجيهين أولهما ذاتي و الاخر موضوعي , أما الدافع الذاتي فكان عن قناعة تبناها الفضول المعرفي بمجال الالافتات الارشادية والتوجيهية و ولعنا بموضوع الترجمة التقنية , أما عن الدافع الموضوعي فكان بسبب زيادة اهتمامنا أكثر بالمصطلح التقني حيث وجدنا أنه موضوع قيم و جدير بالدراسة .

و من هذا السياق وقع إختيارنا على موضوع ترجمة الالافتات الارشادية , حيث اخترنا عينة من بعض الالافتات التي قد سببت تساؤلات حول صحية ترجمتها , و أكثر ما شد انتباهنا هو التلخص التام من الالافتات القديمة التي كانت باللغة الفرنسية داخل أروقة المستشفى .

لقد اعتمدنا خلال دراستنا على المنهج الوصفي في الجانب النظري حيث ركزنا على ماهية المصطلح و أساليب وضعه و إشكالية توحيديه , و كذلك اللغات الخاصة و الترجمة , كما تحدثنا ايضا عن المصطلح التقني و صعوبه ترجمته هو الاخر . أما في الفصل التطبيقي اعتمدنا على الجانب التحليلي من خلال دراسة الالافتات الموجودة على مستوى مستشفى سبدو و قمنا بتحليلها و ذكرنا أهم الالخطاء الترجمية الموجودة فيها للحصول في الاخير

على ترجمة صحيحة مقترحة من طرفنا . كما أنهينا بحثنا بخاتمة , عرضنا فيها أهمّ النتائج التي توصلنا إليها في كلا القسمين النظري و التطبيقي .

و أمّا فيما يخصّ الدراسات السابقة التي اعتمدنا عليها , فأبرزها كتاب * أسس تدريس الترجمة التقنية * للدكتورة و الخبيرة في شؤون الترجمة لدى الامم المتحدة * كريستين دوريو * التي اقترحت المقاربة في ترجمة النصوص التقنية , هذا و بالإضافة للعديد من الكتب القيمة التي استمدت من الجميع منها ما حولني لإنهائي بحثي العلمي .

كغيرنا من الباحثين قد صادفنا بعض العوائق التي صعبت علينا مسار عملنا , أولها كان في عدم توفر المراجع الكافية للاعتماد عليها في البحث خصوصا فيما يخص ترجمة الالفتات باللغة العربية , وهذا ما يوضح قلة الدراسات في هذا المجال , بالإضافة إلى صعوبة تحصلنا على المعلومات و الصور الكافية من طرف المستشفى , حيث كنا نأمل في بداية المشوار أن نقوم بدراسة أكبر عدد ممكن من الالفتات و لكن ما تحصلنا عليه لم يكفي ليوفينا حق مجهودنا المبذول , رغم ذلك بذلنا قصارى طاقتنا للالمام بكل ما يخص الترجمة بالمؤسسة الاستشفائية لسبدو و نرجو أن يتكلل جهدنا بالنجاح , من أجل أن يستفيد منه القارئ والباحث , على أمل أن يفتح أبوابا جديدة لأبحاث أخرى بإذن الله.

الجانب النظري

المبحث 01 : لغة التخصص و المصطلح :

ظهرت لغة الاختصاص نتيجة لتتوع ميادين التخصصات المعرفية و العلمية و التقنية التي توظف من اجل نقل المعارف الخاصة , وقد عرفت لغة الاختصاص تسميات عديدة فهي اللغة الخاصة و اللغة المتخصصة , لغة التخصص و لغة الاغراض الخاصة , و لقد ارتبط هذا الميدان باسمااء العديد من الباحثين مثل (بيير لورا , غاليسون و ساجير). ويعود كل هذا للتطور العلمي و التقني الذي كان في السنوات الاخيرة و الذي لمس شتى مجالات الحياة وذلك بالتوازي مع ظهور العديد من المصطلحات العلمية و التقنية التي جاءت للتعبير عن مضامين العلوم باختلافاتها وتخصصاتها.

1. مفهوم لغة الاختصاص :

يعرف بيير لورا Pierre Lerat لغة الاختصاص على انها لغة طبيعية كما تعد وسيلة للتعبير عن معارف متخصصة، ويضيف قائلاً أنها: استعمال لغة طبيعية للتعبير تقنيا عن معارف متخصصة. وبالتالي فهي لغة علمية خاصة بمجال أو ميدان معين.

« C'est une langue naturelle considérée en tant que vecteurs de

Connaissances spécialisée... »¹

¹ Pierre Lerat, les langues spécialisées, pressés universitaire de France, P20-21.

كما يضيف :

« L'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées....»¹

استعمال لغة طبيعية للتعبير تقنيا عن معارف متخصصة -ترجمتنا-.

أما (غاليسون) فيرى أنه : * نطلق لغات التخصص او اللغات المتخصصة للدلالة على اللغات المستعملة في حالات اتصال شفوية او مكتوبة تتضمن تحويل معلومة خاصة لميدان معرفة معين *².

غير أن لغة الاختصاص تختلف عن اللغة العامة في كونها تخدم وظيفة رئيسية ألا و هي تبليغ المعارف المتخصصة ; وتدل على مفهوم دقيق و واضح يرتبط بالمجال او التخصص, فهي تتميز بالكم المصطلحي الذي تحتويه، والمصطلحات هي مفردات أو مجموعة مفردات تخرج عن إطار اللغة العامة بمجرد دخولها إلى مجال التخصص. لكن بالمقابل يوجد داخل لغة الاختصاص مصطلحات من اللغة العامة أو مقترضة عن لغات أخرى ويمكن أن تكون مرمزة مثل مصطلح "الماء" الذي يكتب رمزا "H2O" ونعبر عنه بلفظة "ماء".³

¹ المرجع نفسه.

² Galisson : Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976

³ نفس المرجع 22/21 P

كما أضاف بول ريفونس P.Rivence فقال :

«ليس هناك اختلاف بين لغة التخصص و لغة عامة إلا من حيث الاستعمال الخصوصي لعناصر اللغة التقنية على المستوى الافرادي lexique أما البنية الاساسية للغة فلا تتغير¹.»
 إذن فالفرق بين اللغة العامة و اللغة المتخصصة يكمن من ناحية المفردات بالنسبة للعامة والمصطلحات بالنسبة للمتخصصة , مع ذلك فإن كلاهما يشتركان في البنية الاساسية .

و قد عرفت اللغة المتخصصة تسميات عديدة مثل :

اللغة الخاصة ²langue spéciale.

اللغة المتخصصة ³langue spécialisée.

لغة التخصص ³langue de spécialité.

لغة الاغراض الخاصة ³langue pour besoin spéciaux.

¹ الاخضر مصطفىوي : دراسة المصطلحات التقنية الخاصة ماجيستر جامعة الجزائر 1988.ص65. نقلا عن كريمة

نعولف مجلة مخبر الممارسات اللغوية ,ص341.

²Galison.R et Coste D, dictionnaire de didactiques des langues, acheté ; paris, p511

³Lerat P, les langues spécialisées, coll., linguistique nouvelle, presse universitaire de France, paris ; P 20

لقد وضع R.Kocourek في كون *لغة الاختصاص اكثر من مجرد اسلوب أو مدونة أو ملفوظات أو قائمة مصطلحات تخصص*¹ .

2. سمات وخصائص لغة الاختصاص :

حددت كريستين دوريو لغة الاختصاص على أن لها ثلاث سمات اساسية. فهي أولاً تتسم باستخدام المفردات المغلقة *vocabulaire ésotérique* و هذا ما يشير الى استعمال مصطلحات خاصة بمجال معين .

فمثلا في مجال الطب قد يتحدث الطبيب عن :

Nécrose myocardique due à un syndrome coronarien²

أي نخر في القلب ناتج عن تنادر تاجي , هنا يجب على المترجم ان يوصل هذه المعلومة للشخص العادي الذي لا يرتبط بهذا الاختصاص. و ثانياً تتسم لغة الاختصاص بصياغات خاصة *tournures particulières* .

في اللغة القانونية نجد ان تركيب الجملة يختلف تماما عن تركيبها في اللغة العامة . فقد نجد في مجال العقود مثلا ان الفعل موجود في بداية الفقرة ثم الفاعل بعد عدة اسطر وبينهما

¹ Kocourek R, la langue française de la technique et de la science, Wiesbaden, brandstetter, 1^{eme} édition, 1991.p31.2

² انظر كريستين دوريو اسس الترجمة التقنية ص.77

مجموعة من الجمل الاعتراضية، أما ثالثاً فإن لغة الاختصاص تتميز بمفاهيم صعبة الفهم والادراك .

في النصوص الالكترونية نجد جملاً قصيرة و واضحة بشكل عام لكنها تحمل في طياتها معان صعبة الترجمة و *دوريو* يوضح هذه الفكرة بلفظة *chargers* الانجليزية التي تعني الثمن أما في مجال الهاتف فتتعلق بالضريبة.¹ و للغة الاختصاص خصائص ترتبط بطبيعة المجالات التي تستعمل فيها و نوعية مستعمليها و قد صنفها ماريا كابرلي الى :

أ- خصائص تداولية :

التي تتعلق بالاستعمال فلأن اللغة المتخصصة جزء من اللغة العامة فهي تستعمل في ضيعات نواصلية محددة , تمتلك اللغة المتخصصة اسلوب معين يستعمله المتخصصون للتواصل فيما بينهم , لهذا فهي تعتبر كجسر يربط بين المتخصصين , وهنا ترى ماريا كابرلي إن المتخصص قادر على فهم نص يتعلق بتخصصه لغة غير لغته و هذا ما يسهل التواصل بين المتخصصين ذوي اللغات المختلفة.²

ب- خصائص وظيفية :

¹ Durieux ; Christine : 2010 fondement didactique de la traduction technique, maison du dictionnaire.

² انظر ا.د. بلقاسمي حفيظة. مقياس الترجمة المتخصصة. PDF.

ونعني بذلك الخصائص التي تجعل من لغة الاختصاص وسيلة لتحقيق أمر ما, حيث يرى بوغراندي beugrande أن الوظيفة الأساسية التي تسعى إليها لغة الاختصاص هي إيصال المعلومة وتبليغها.¹

ج- خصائص لغوية :

تشير إلى الخصائص المتعلقة بالجانب اللغوي والتي تظهر فقط في النصوص المتخصصة وتجعلها مختلفة, فهي تتمتع بأسلوب خاص وهو الأسلوب التقني أو العلمي.و بذلك هي تتسم بالاختصار والإيجاز, فكل عنصر لغوي موجود فيها الهدف منه هو الوصف والتعبير عن الواقع تعبيرا دقيقا .

3. ماهية المصطلح :

تعريف المصطلح :

على حد تعبير الخوارزمي فإن المصطلحات هي مفاتيح جميع العلوم, و بما أنها تنبثق من مجال متخصص كان من الواجب على الباحثين و الدارسين أن يؤسسوا للمصطلح علما قائما بذاته, يتناول طبيعته وخصائصه , طريقة وضعه , كيفية توحيدده , و هو ما سموه بعلم المصطلح أو المصطلحية و كل هذا من أجل أن يكون الفهم موحدا للمعنى المتخصص العربي ; أو حتى لايجد مقابل مصطلحي لمعنى موجود في لغات أخرى. وانطلاقا من هذه

¹ نفسه .

المعطيات تم وضع معاجيم و قواميس متخصصة في مجالات عديدة. وتطورت الدراسات المصطلحية الهادفة إلى تأسيس مصطلحات موحدة , و بالتالي الى تطوير و تنمية اللغة العربية للوفاء بمتطلبات الحياة المعاصرة في ضوء التطور العلمي والترجمة لمختلف الميادين والتخصصات .

و من هذا المنبر و نظرا لأهمية مفهوم المصطلح , فإنه كان لزاما علينا التطرق إلى أبرز تعريفات المصطلح من الجانب اللغوي و الجانب الاصطلاحي و الى التعريف بعلم المصطلح.

تعريف المصطلح لغة :

تنوعت التعريفات بشأن كلمة المصطلح , و بالتالي أبرزها :

1/ يعرف الجرجاني المصطلح على أنه : (عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشيء باسم ما

ينقله عن موضعه الاول , أو اخراج اللفظ في معنى لغوي الى اخر لمناسبة بينهما)¹.

2/ اما فيلبر فيشير الى * المصطلح هو الرمز اللغوي لمفهوم واحد و أكد على أنه يقوم على

ركيزتين أساسيتين هما الرمز اللغوي و المفهوم².

3/ أما في اللغة العربية يعتبر المصطلح مصدرا ميميا على وزن اسم مفعول للفعل

اصطلح ; و قد ورد في المعاجم العربية القديمة من بينها معجم *لسان العرب* الذي جاء

¹ علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني , معجم التعريفات , تحقيق : محمد صديق المنشاوي , دار الكتب العلمية , بيروت لبنان , 1403هـ-1983م, ص 08.

² Felber,standaradization of Terminology , Vienna 1985 , P17

فيه : صلح من الصلاح : ضد الفساد , صلح و يصلح صلاحا و صلوحا. و الصلح : تصالح

القوم بينهم الصلح سلم و الاصلاح : نقيض الافساد.¹

و قد ورد من حديث معاجم اللغة عن الجذر * ص ل ح * الذي ترجع اليه لفظة *مصطلح*

صرفيا , ما يدل على صلاح الشيء بمعنى انه نافع . وهذا ما ذكر في معجم *الوسيط* :

(و صلح الشيء : كان نافعا او مناسبا , يقال هذا الشيء يصلح لك²) .

كما أننا نجد كلمة *المصطلح* أيضا في المعاجم الاجنبية كالفرنسية تحت مسمى *terme*

والانجليزية *Term* , و أصل كلمة *term* مشتق من الكلمة اللاتينية *terminus*

وبالاسبانية *termino* و بالبرتغالية *Termo* , و *Termine* بالاطالية.

أما معناها اللغوي في اللغة لفرنسية كالآتي :

Terme : (Du latin : terminus, fin, limite fixée dans le temps, délai. Ensemble des mots employés pour exprimer sa pensée, manière de s'exprimer. Sens exacte.)³

أما في اللغة الانجليزية TERM هو :

¹ ابن منظور ابو الفضل ; لسان العرب : ط 4 , دار الصادر , بيروت, 2005, مجلد 8, ج 46 , مادة صلح , ص 267.
² ابراهيم مصطفى , احمد حسن, الزياد حامد عبد القادر, محمد علي النجار, المعجم الوسيط , المكتبة الاسلامية, اسطنبول, تركيا , مادة /ص ل ح / 1972 .

³ Petite Larousse de la langue française 2010, Librairie Larousse, Paris, 2009, p1002.

(Word or phrase used to describe a thing, or to express a concept. A fixed or limited period of time, for which something lasts or intended to last.)¹

بمعنى : *الكلمة أو الجملة التي تصف شيئاً أو تشرح مفهوماً، هي المدة الزمنية التي تحدد إذا ما كان الشيء يستمر أو من المتوقع ان يستمر * -ترجمتنا- .

ولقد عرف ابن العربي *المصطلح* على أنه (كلمة ترمز الى حقيقة هي في الواقع واحدة لها عدة وجوه)² . فالمصطلح هو حجر الاساس في اللغة المتخصصة و يعود ذلك لما له من أهمية بالغة في نسج النشاط المعرفي ; و هو ما يؤكد محمد الديداي في قوله *الاصطلاح في اللغة المتخصصة في منتهى الأهمية* وتستعمل المصطلحات لما يلي :

- تنظيم المعرفة على أساس العلاقات بين المفاهيم.

- نقل المعرفة و المهارات و التكنولوجيا.

- صياغة و نشر المعلومات العلمية و التقنية .

- ترجمة النصوص العلمية و التقنية.

- استخلاص و ايجاز المعلومات العلمية و التقنية .³

¹ Concise Oxford English Dictionary, Oxford University Press, New York, 2002, p1478.

² حامد صادق قنبي، مباحث في علم الدلالة و المصطلح ، الاردن، ط1، ص 170 .

³ محمد الديداي، الترجمة و التعريب بين اللغة البيانية و اللغة الحاسوبية ، ط1، المركز الثقافي العربي، المغرب، 2002، ص 275.

تعريف المصطلح اصطلاحاً :

عرفه الجرجاني : الاصلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء باسم ما ينقل موضعه الاول و اخراج اللفظ من معنى لغوي الى اخر لمناسبة بينهما . و قيل (الاصطلاح إخراج الشيء من معنى لغوي الى معنى اخر ; لبيان المراد. و قيل الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين) ¹.

أما المسدي قد عرف المصطلح في قاموسه : *اصطلاح في صلب الاصطلاح*².

في حين أن المصطلح عند علي القاسمي فهو * كل وحدة (لغوية) دالة مؤلفة من كلمة (مصطلح بسيط) أو من كلمات (مصطلح مركب) و تسمى مفهوما محددًا بشكل وحيد الوجهة داخل ميدان ما ³. ويضيف الشهابي : * و المصطلحات لا توجد ارتجالاً , و لا بد في كل مصطلح من وجود مناسبة أو مشاركة أو مشاة كبيرة كانت أو صغيرة بين مدلوله اللغوي ومدلوله الاصطلاحي*⁴.

¹ الجرجاني الشريف , كتاب التعريفات , ط 4, دار الكتاب العربي , بيروت, 1998, ص 44 .

² عبد السلام المسدي, قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي), (فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح , الدار العربية للكتاب (د . ط), (د.ت), ص 13.

³ القاسمي علي, مقدمة في علم المصطلح, ط 2, مكتبة النهضة المصرية, القاهرة, 1987, ص 215.

⁴ احمد مطلوب , بحوث لغوية, ط 1, منشورات دار الفكر, عمان, الاردن, 1987, ص 207.

فلا بد من وجود رابطة متينة تربط بين المعاني الاصطلاحية و اللغوية ; و هي تضيق وتتسع بسبب عدة عوامل مكانية و زمانية و عوامل فكرية بالاضافة للتخصص و غيرها .

و منه نستطيع القول أن التعريفات والدلالات الاصطلاحية السابقة للمصطلح تتفق على معنى واحد و هو أن المصطلح وحدة معجمية تدل على معنى خاص في مجال متخصص , والمصطلح في اصله مركب من دال (اللفظ) و مدلول (المعنى) , بالاضافة الى الحقل المعرفي الذي ينتمي اليه.

و بناءا على هذا , فإن المصطلح يتميز بوضوح المفهوم او المعنى الذي يدل عليه , كما أن فهمه يرتبط بمصطلحات التخصص نفسه وبدالاتها كذلك , و هو يتطور حسب تخصصه ويتحدد داخل النظام اللغوي الخاص به, و هو بذلك يدل على معنى دقيق و مباشر.¹

4. المصطلح و الاصطلاح :

إن كلمة مصطلح و اصطلاح كلمتان مترادفتان في اللغة العربية و مشتقتان من نفس الفعل *اصطاح* ومن جذر واحد و هو *صلح* ,اي بمعنى *اتفق* لان (المصطلح والاصطلاح يدل على اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد) .
²غير أن بعض اللغويين و الباحثين يعتبرون أن لفظ *مصطلح* هو خطأ شائع و إن اللفظ

¹ انظر: بوخاتم مولاي علي,مصطلحات النقد العربي السيميائي ,اتحاد العرب, دمشق,2005, ص 27.

² احمد مطلوب, المرجع السابق, ص207.

الصحيح هو *اصطلاح* , لأن المؤلفين العرب القدماء استعملوا لفظ *اصطلاح* و بالتالي هو الفصيح, و لكن بعد التدقيق في المؤلفات العربية التراثية , نجد انها تحتوي على كلا اللفظين *مصطلح و اصطلاح* بوصفهما مترادفتين , و علماء الحديث كانوا أول من استخدم لفظ مصطلح و لفظ معجم في كتاباتهم .

أما المكافئات في اللغة الانجليزية لهذه الالفاظ فهي :

علم المصطلح **Terminology** : و هو العلم الذي يدرس و يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية و المصطلحات اللغوية.

صناعة المصطلح **Terminography** : هو العمل الذي يقوم على توثيق المصطلحات ومصادرها وجميع المعلومات الخاصة بها; و نشرها في معاجيم متخصصة.

مختص في علم المصطلح **Terminologist** : و هو الشخص المتخصص في دراسة وضع المصطلحات الخاصة بمجال ما أو تخصص ما أو علم ما .

5. أساليب وضع المصطلح :

أوجد المترجمون و العلماء أساليباً غاية منها هو وضع المصطلح في اللغة العربية , و ذلك في حال تعذر أو صعوبة وجود مقابلات للفظ الاعجمي في اللغة العربية ; و تتمثل تلك الاساليب فيما يلي : الترجمة , الاشتقاق , النحت, التركيب المزجي و التعريب بالاقتراس .

الترجمة :

نعني بالترجمة نقل معنى المصطلح من اللغة المصدر الى المعنى المكافئ له في اللغة الهدف .

الاشتقاق :

الاشتقاق عند مصطفى الشهابي هو انتزاع كلمة من كلمة اخرى على ان يكون بينهما تناسب في اللفظ و المعنى .

أما عند السيوطي الاشتقاق هو : *اخذ صيغة من اخرى مع اتفاقها معنى و مادة اصلية وهيئة و تركيب لها ليدل بالثانية على معنى الاصل بزيادة مفيدة لاجلها اختلافا حروفا أو هيئته كضارب من ضرب و حذر من حذر *¹.

قسم علماء الصرف الاشتقاق الى خمسة أنواع :

الاشتقاق الصغير : و هو ما يتفق فيه المشتق و المشتقه منه في الترتيب و الحروف مع الحفاظ على التشابه في المعنى .

¹ جلال الدين السيوطي، المزهرة في علوم اللغة و انواعها، تحقيق : محمد جاد المولى بيك و ممد ابو الفضل ابراهيم و علي محمد اليحياوي، المكتبة العصرية، بيروت 1986، 346/2.

الاشتقاق الكبير: (و هو ما يتفق فيه المشتق و المشتق منه في الحروف الثانية مع اختلاف في الترتيب و تشابه في المعنى مثل جلا/جال/جل/لاج ;وهو ما يعرف بالتقليب الصرفي ¹.)

الاشتقاق الاكبر : و هو ما يتفق فيه المشتق و المشتق منه في بعض الحروف و يختلف في بعضها الاخر مع اتحادهما في المخرج .

الاشتقاق الكبار : و هو اشتقاق نادر في المتون اللغوية ينتج من توليد اللفظ من لفظين أو أكثر مثل (لاحول و لا قوة الا بالله :حوقلة - بسم الله :بسملة).

-اشتقاق الاعلام : و هو اشتقاق صيغ من الاسماء و الاعلام مثال ذلك (تجزار من الجزائر /تدمقرط من الديموقراطية....الخ) كما اشتقت من اسماء الاعيان كالذهب و الابل و البحر فقالت ذهب و تابل و ابجر..... الخ.

النحت :

هو من الطرق التي يلجا إليها واضع المصطلح عندما لا يوفق في ايجاد المصطلح العلمي أو التقني باستعمال الطرق. و يعد النحت من أهم الوسائل التي ساهمت في اثناء اللغات بالمصطلحات.و من شروط النحت :

¹ ابن جني , الخصائص , تحقيق محمد علي النجار, دار الهدى للطباعة و النشر, بيروت, 133/2.

الضرورة : اي الحاجة الى ذلك المصطلح و عدم وروده ,فينحت بشرط ان تكون الالفاظ

المنحوتة مركبة من اصلها و معبرة عن معان لا مشتقة ولا معربة.

الالتزام باساليب العرب في النحت .

التناسب الصوتي : عدم الجمع بين الاصوات المتنافرة كالجيم و الصاد في الكلمة

المنحوتة.

التركيب المزجي :

معناه * ضم كلمتين إحداهما للآخرى و جعلها اسما واحدا سواء كانت الكلمتين عربيتين أو معربتين و يكون في اعلام الاشخاص و الاجناس و الظروف و الاحوال و الاصوات والمركبات العددية و الوحدات الفيزيائية ¹ * .

التعريب بالاقتراض :

يقول علي القاسمي في كتابه مقدمة في علم المصطلح : (وهي عملية عرفتها اللغات حيث يعتمد الناطقون بلغة ما الى استعارة الفاظ من لغات الى لغات اخرى عندما تدعو الحاجة الى ذلك) ² . و قد استعمل التعريب للدلالة على المعاني التالية :

¹ محمد الدالي, في الطريق الى مصطلح علمي, مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق , المجلد 75, 3/740.

² محمد فاري حمادي, وسائل وضع المصطلح العلمي, مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق, المجلد 75, 3/740.

- ترجمة معاني الالفاظ و العبارات الى اللغة العربية .

- نقل الفكرة العمة أو العناصر الاساسية لقصة اعجمية أو مسرحية و التصرف فيها

بادخال أفكار جزئية عربية اي الاقتباس¹.

6. إشكالية توحيد المصطلحات :

مفهوم التوحيد :

هو اتفاق المختصين على وضع مصطلح واحد لمفهوم واحد داخل ميدان متخصص سواء كان علميا او تقنيا. و تظهر الرغبة في توحيد المصطلحات العلمية و التقنية الى مشكلة وجود أكثر من مصطلح لمفهوم واحد ما ينتج عنه تشويش للمضامين العلمية ; وهذه الاشكالية لم تلمس اللغة العربية لوحدها و انما انتشرت في اللغات الاجنبية ايضا, و من أجل ايجاد وسائل ناجحة لتوحيد المصطلح العربي تم تنظيم العديد من الملتقيات الدولية للبحث عن الحلول الشافية لمعاناة المصطلح منها * مؤتمر توحيد المصطلحات العلمية * الذي انعقد في الجزائر سنة 1964م. لغاية توحيد المصطلحات العربية لا بد من إعادة النظر في مناهج توليدها وتعريبها من خلال توحيد المبادئ و القواعد الاساسية لتكوين الالفاظ وترجمتها. ومنه قد حدد الامير مصطفى الشهابي في نظره طريقة ملائمة لتوحيد المصطلحات في وطننا العربي تتمثل

¹ عبد الحليم سويدان ,مبادئ يركز عليها عند وضع المصطلح, مجلة مجمع اللغة العربية دمشق, المجلد 75, 3/590.

في انجاز معجم فرنسي عربي , و معجم انجليزي عربي للمصطلحات العلمية و التقنية والادبية والفلسفية على أن يجمع كل منهما اصح الالفاظ العربية .

أما الحاج صالح فقد اشار الى ضرورة اهتمام اللغويين باستعمال المصطلحات العلمية والتقنية , فقال : *والظواهر الاستعمال قوانين و كفيات خاصة,و اللغوي الذي لا يهتم بذلك فمثله كمثل الصانع يضع للناس ادوات دون أن يراعي اهتمامهم و حاجتهم الحقيقية و دون أن يلتفت الى ما يناسبهم من تلك الادوات و ما تميل اليه طباعهم و يستخفونه ويستحسنونه*.¹

لا يفوتنا أن ننوه في هذه المقام الى توصيات بعض المؤتمرات التي انعقدت في سبيل توحيد منهجيات البحث المصطلحي رغم انها بطيئة بالمقارنة بسرعة التقدم التكنولوجي والمصطلحات المستجدة التي يفرضها, إذ يوجد مجموعة من الأسس المنهجية التي تتبع في توحيد المصطلحات و ذكرت اثناء الاعداد لمؤتمر مجمع اللغة العربية سنة 1971 بالقاهرة وتناول موضوعه *توحيد المصطلحات العلمية العربية* , وتتلخص هذه المبادئ في :

- ❖ توحيد مصطلحات كل تخصص علمي و تقني على حدة .
- ❖ تحديد المصطلحات المراد نقلها الى العربية.
- ❖ جمع المقابلات العربية للألفاظ الاجنبية المستخدمة في البلاد العربية المختلفة.

¹ بحوث و دراسات في اللسانيات العربية ,الحاج صالح ,ص 384.

❖ استثمار المؤتمرات و تنسيق جهود المهتمين بالمصطلحات لمناقشة اعمالهم من

أجل التوصل الى نتائج تساعد للقضاء على التعدد المصطلحي .

الحاجة الى توحيد المصطلحات :

إن الفوضى المصطلحية تسبب مشكلة عويصة قد تؤدي الى الارتباك في الفهم الذي ينعكس سلبا على استعاب المعرفة و يحول دون التحكم بزمام العلوم ; فالمصطلحات تنتمي الى لغة قطاعية خاصة و بها يتواصل العلماء المتخصصون في ما بينهم تواملا سليما , ويعود ذلك لاشتراكهم في استعمال مصطلحات بعينها للدلالة على مفاهيم بعينها , فإذا استعمل البعض مصطلحات للدلالة على مفاهيم معينة و إستعمل البعض الاخر مصطلحات اخرى للدلالة على المفاهيم ذاتها هنا ستتعلل وظيفة المصطلحات في تأمين التواصل العلمي بين المتخصصين.¹

المبحث 02: المصطلح التقني والترجمة:

1. مفهوم المصطلح التقني:

ورد تعريف المصطلح التقني في كتاب علم المصطلح كالتالي : *المصطلح التقني هو مصطلح يقتصر استعماله أو مضمونه على المختصين في حقل معين *².

¹ علم المصطلح , مكتب تنسيق التعريب , ص 140.

² كتاب علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية . 2005. ص 25.

يعرف علي القاسمي المصطلحات التقنية بأنها*مجموعة من الرموز اللغوية التي تدل على مفاهيم أو اشياء تتعلق بفرع من فروع العلم و التكنولوجيا و يضيف الى هذا الحد معياريين تعرف من خلالهما جودة المصطلح و يتمثل الاول في وضع المصطلح المستقل ; و أما الثاني فيمكن في تسمية المفهوم الواحد بمصطلح واحد او اكثر . و الحقيقة أنه كلما نجد مصطلحا علميا أو تقنيا يتوفر فيهما هذان الشرطان و على عكس الكلمات التي تنتمي الى اللغة العامة*.¹

لصياغة هذا النوع من المصطلحات يعتمد الباحث على عدة طرق أهمها :

❖ ربط التسمية بشكل و حجم و لون المسميات .

❖ ربط التسمية بالمسكن أو مكان العيش .

❖ ربط التسمية بحالة أو فعل أو حركة.

❖ ربط التسمية بالعدد او بالكثرة أو بالكثافة .

❖ ربط التسمية بالموقع أو بالشبيه .

❖ ربط التسمية باسم الباحث أو المخترع.²

2. إشكاليات المصطلح التقني في اللغة العربية :

¹ مقدمة في علم المصطلح ,علي القاسمي ,مكتبة النهضة المصرية, القاهرة ط02, 1987, ص 68.

² اليات وضع المصطلح العلمي ,المصطلح الجغرافي انموذجا, مذكرة تخرج ,واضح سليمة ,2010 جامعة الجزائر, ص 56.

إن وضع المصطلح التقني و تشتته ليس المشكلة الوحيدة التي يواجهها هذا النوع من المصطلحات بل إن الأساس في هذه المعضلة هو عدم استقرار المصطلح العربي و هذا هو الأمر الذي صار يشغل الباحثين على مدى سنين من أجل الاتفاق لايجاد حل له . و في ما يلي بعض مشكلات المصطلح التقني :

في غياب المقابل العربي الفصيح للمصطلح الاجنبي قد يلجأ المؤلف الى استخدام كلمة يأتي بها من لهجته العامية ,مما يجعل المصطلح موضوعا ضعيفا لعدم ثبات مدلوله فضلا عن غموضه لدى الناطقين بلهجات اخرى ;وهذا التباين اللهجي لا يوجد بين العامية والفصحى فقط بل العربية الفصيحة ذاتها تعددت فيها اللهجات من بلد لآخر . و الغريب انه من أسباب تعدد المصطلح التقني المترادفات التي هي إحدى مزايا العربية ,فسوء استعماله بعدم تحديد دلالتها على المفاهيم العلمية ادى الى وضع عدد منها مقابلا للمفهوم التقني الواحد¹.

إن تعدد مصادر مصطلحات اللغات الاجنبية في القطر العربي تختلف بين المشرق العربي حيث أن الانجليزية هي لغتهم الثانية في حين أن المغرب العربي لغتهم الثانية هي الفرنسية, بالاضافة الى إشكالية عدم تقبل المصطلحات الجديدة .

¹ مقدمة في علم المصطلح علي القاسمي ص 70.

3. مفهوم الترجمة التقنية :

رغم أن الابحاث الخاصة بالترجمة التقنية و العلمية قليلة بالمقارنة مع ميادين اخرى , غير أنها قد وردت في العديد من النقاط في كتب الترجمة الى الترجمة التقنية و العلمية . و لكن بدأ اهتمام الباحثين بها بشكل ملموس في سنة 1986, عندما خصص المنظر *ادموند كاري La traduction dans le monde moderne *Edmond cary بعض من صفحات كتابه لهذا النوع من الترجمة¹ .

إن أول باحث درس و تحدث عن هذا الميدان هو *جمبلت Jumpelt* سنة 1961, حيث ذكر خصائص هذه الترجمة التكنولوجية كما انه اشار ان اهم اسلوب لنقل النصوص التقنية والعلمية من لغة الى اخرى هو أسلوب التطويع Modulation و الابدال Transposition , مستندا على التصنيف الذي قام به الثنائي *فيني و داربلينيه* عام 1958 , و قد حصر *جمبلت* إشكالية ترجمة النصوص التقنية و العلمية في المصطلح² .

مايو Maillot ايضا درس اشكالية الترجمة التقنية من جانب لغوي محض هو في كتابه

¹ ينظر كاري. ادمون : الترجمة في العالم الحديث تر. عبد النبي ذاكر , دار الغرب للنشر و التوزيع , وهران, 2004 , ص50-57.

² Voir: Jumpelt, Rudolf Walter, Translating naturel science and technical texts. The epilogue: on the objectivazibility of translation translated from German in: Chesterman, Andrew, and Readings on Translation theory. Helsinki: Finn Lectura, 1989.

La traduction scientifique et technique سنة 1968, فركز في كتابه على الجانب التطبيقي واستند بالعديد من الامثلة من اللغات منها الفرنسية و الاسبانية والايطالية... وغيرها. كما تكلم عن المشاكل التي يواجهها مترجم هذا النوع من النصوص العلمية و الفنية , و قد أشاد* مايو* بدور المعاجم وأكد على ضرورة معرفة المترجم التقني للغتي الاصل والهدف والموضوع المترجم و تقنيات الترجمة¹.

في حين أصدر *بدار Bedard* في سنتي 1986 و 1987 كتابين هامين بخصوص هذا المجال بعنوان Guide , La traduction Technique principes et pratique de la traduction technique d'enseignement ; قد تناول فيه الترجمة التقنية من الانجليزية الى الفرنسية من منظور تعليمي , اذ حاول وضع حد لاشكالية دقة المصطلح التقني و توحيد معبرا اياه غير خال من العيوب , شأنه شأن الكلام العام . فنفي بذلك اشاعة ان المصطلح التقني الذي ظل يعد ارقى من الكلام العام².

لقد ركز في كتابيه على ضرورة استعانة المترجم التقني بالمصطلح مع تفادي التقيد به في جميع الحالات , لذلك فان اراء *بدار* حول الترجمة التقنية تعد من اولى الآراء المعاصرة لأنها لا تحصر الترجمة الفنية في اشكالية المصطلح بل تتعدها الى مستويات اخرى مثل اهمية التوثيق. إن الترجمة التقنية تعتبر ترجمة متخصصة تتناول مواضيع تنتمي الى مجال

¹ Voir : Maillot jean, La traduction scientifique et technique .Paris Technique et documentation ,1981.

² Voir Bedard Claude la traduction technique : principes et pratique. Montréal : Linguattech, 1986.

تخصص معين (علمي ; تقني ; تجاري ; قانوني و غيرها...) و الهدف منها نقل معلومات معينة من لغة الى اخرى شريطة ايصالها بطريقة فعالة و صحيحة. كما أن تعبير الترجمة التقنية لا يقصد بها ترجمة تقنية و حسب إنما يعنى بها ايضا ترجمة النصوص ذات الطبيعة التكنولوجية أو العلمية أو التكنولوجية.

4 . مراحل الترجمة التقنية :

من أجل الحصول على ترجمة سليمة و صحيحة تمر الترجمة التقنية بمراحل عديدة, فعدم فهم كلمة أو مصطلح او تعبير ما في اللغة الهدف يؤدي الى فشل مؤقت للمترجم ,لذلك فصعوبة الصياغة تعد من أهم المشاكل التي قد تواجه المترجم التقني أو العلمي , لذلك قد تم وضع خطوات تساهم بشكل كبير على تسهيل العملية الترجمة وهي كالآتي :

التحليل : عملية التحليل في الترجمة التقنية لا تستغرق وقتا طويلا بالمقارنة بالترجمة

الادبية مثلا , وتمر باربع مستويات نلخصها كما يلي :

ا- **القراءة :** تسهل القراءة عملية الفهم و التحليل فالمصطلح الذي قد يبدو

صعبا للوهلة الاولى قد يتضح بفضل القراءة .

ب- **السياق :** و نقصد به ما نوع النص المترجم و الى من يوجه مثلا ,

وبالاجابة على هكذا اسالة ستاثر على مستوى اللغة.

ج- **المستوى** : يكون مستوى النص التقني المترجم موازيا لمستوى المتلقي ,
فأما يكون لغة علمية متخصصة أو لغة عامة مشبعة بالمصطلحات التقنية
أو يكون رطانات تقنية.

د- **التوثيق** : هنا يكون باستطاعة المترجم التقني تحديد نوع المستندات
والوثائق التي يحتاج إليها و يبدأ بقراءة البحوث المتعلقة بالموضوع و يأخذ
بعين الاعتبار المعلومات و المصطلحات التقنية .

الفهم : تمر عملية الترجمة في معظم الاحيان بمرحلتين و هما :

a. الترجمة بالفهم : حيث يكون المترجم وحيدا امام النص .

b. الترجمة للإفهام : حيث يدخل المتلقي المحتمل في الحساب.

و يمكن حل مشكلة فهم النص التقني باتباع ما يلي : تحديد نسبة الصعوبة , نوع الصعوبة
, استشارة الخبير .

الترجمة : هنا يكون المترجم التقني على علم بخفايا النص الاصيلي و هذا بفضل ادوات
الترجمة المتوفرة لديه و الشروحات التي قدمها الخبير , و يقتصر عمله فقط على الانتقال من
مرحلة الترجمة الى إيجاد المكافئ في اللغة الهدف .

المراجعة : من الافضل مراجعة الترجمات المنجزة فردة فعل قارئ النص المترجم هي أحسن
معيار للحكم على الترجمة.

مما سبق ذكره نأكد على تعددية الاطراف في الترجمة التقنية , فان لم تحتسب كعمل جماعي فهي على الاقل عمل مزدوج بين الترجمة والمترجم التقني .

5. الترجمة التقنية و العلمية :

ارتبط المجال العلمي ارتباطا وثيقا بالمجال التقني على مدار السنين لدرجة أنه أصبحت النصوص التي تتكلم عن هذين الميدانين تقترض من بعضها البعض العديد من المصطلحات و المفاهيم , فأصبح التمييز بين النصين العلمي و التقني يتقلص يوما بعد يوم , واندمجوا تحت ما يسمى بالنص التقنوعلمي الذي هو بدوره يحافظ على التوازن بين العلم والتقنية , فأعتبره العديد من الباحثين و المنظرين جزءا واحدا لا يمكن فصله . و يعود السبب لذلك هو كون الحدود بين العلوم و التكنولوجيا غير واضحة تماما , لذلك اتفق العديد من الباحثين على وجود حد وسط بينهما فمثلا في العلوم التطبيقية كالطب تعتبر العلوم الطبية مجموعة معارف نظرية , أما العلوم التقنية فتتمثل في تطبيق هذه المعارف النظرية.

وقد تكلم *بنشوك* عن هذا خلال تصنيفه للنصوص حيث تعتبر النصوص المستخدمة في الميدان العلمي تهدف أساسا الى نشر المعارف أما تلك المستخدمة في الميدان التقني فالهدف منها شرح هذه المعارف.¹ من هنا نستطيع القول ان من أهم خاصيات النص العلمي البرهنة والوصف , أما النص في الميدان التقني فيطغى عليه الارشاد و الوصف . إن الترجمات التقنية

¹ Voir: Pinchuk, isodore scientific and technical translation. London: André duetsch, LTD, 1997.P08.

تفوق عدد الترجمات العلمية لان طلب المستهلكين اكثر بكثير من طلب الباحثين ; و تأخذ الترجمة التقنية من الالمانية و الانجليزية والفرنسية الى لغات اخرى في أوروبا و يعود ذلك لان انجلترا و فرنسا و المانيا دول رائدة في مجال الصناعة. أما بخصوص الميدان العلمي فنلاحظ كما هائلا من الترجمات من و إلى الانجليزية لان لغة شكسبير اصبحت لغة العلوم.

نجد الترجمة التقنية في وثائق و مواد مثل: المواقع الالكترونية ; براءات الاختراع ; اللافتات الارشادية والنشرات الصوتية ; البرمجيات ; البحث العلمي ; الكتيبات ; التراجم الطبية.¹

من بين هذه المواد المتنوعة قد اخترنا في الفصل التطبيقي القادم أن نتكلم عن إشكالية محددة وهي ترجمة اللافتات أو بالاحص ترجمة اللافتات الارشادية , حيث سنسلط الضوء على هذا الموضوع بمنظور علمي و بالاعتماد على صور و دراسات بحثة و متنوعة في هذا المجال .

ولكن قبل ذلك سنتطرق للتكلم في الجانب التطبيقي عن اللافتات وتعريفها وأنواعها الأكثر شيوعا و ذلك من أجل ايضاح أساس هذا العمل العلمي أكثر والتعريف بهذا المجال الذي يحمل في طياته العديد من الاشكاليات الترجمية .

¹ الترجمة التقنية و العلمية , , <http://agatotranslate.com> اطلع عليه يوم 2022/27/04, على الساعة 00:22.

الجانب التطبيقي

دراسة تطبيقية حول اللافتات بالمؤسسات الاستشفائية.

مدخل :

قد تطرقنا في بداية الموضوع الى التكلم عن إشكالية صياغة المصطلح التقني و خاصة عندما يتعلق الامر بوجوده في بيئة اللغات الخاصة كلغة المؤسسات الاستشفائية العربية , فالمصطلح التقني كغيره من المصطلحات يعاني هو أيضا من صعوبات على مستوى العملية الترجمية التي تمنع شيوعه , و* لا عجب في غرابة المصطلح هذا هو الاصل في الغرابة لان الشيء الذي لا يعرفه الانسان يكون غريبا و عند معرفته به تنتفي الغرابة و مع الزمن يكون معلوما لأن المصطلح هو الذي أسما شيء فبعد معرفتنا به يكون عاديا وتختفي الغرابة .¹

المبحث 01 : التعريف بالمدونة :

يتطلب البحث العلمي مدونة خاصة تسمح للباحث بدراسة و تحليل موضوعه المختار , رغم أنه في بعض الاحيان حتى اختيار الموضوع بحد ذاته يسبب صعوبة بسبب الانتقاء . وكما جرت العادة فإن موضوع البحث العلمي يتطلب وجود ميدان موضوع له صلة مبنية مع البرامج التي درست خلال فترة التكوين , وأخذت مثال هذا ترجمة اللافتات الارشادية للمؤسسة الاستشفائية لمدينة - سبدو- حيث كتبت اللافتات باللغة العربية و ترجمت للغة الانجليزية بعدما كانت بالعربية و الفرنسية فقط , وبهذا يصبح أول مستشفى قام بإدماج اللغة الانجليزية في قطاع المؤسسات العمومية الاستشفائية , هذا و أن اللافتات الارشادية الخاصة بالمستشفيات

¹ عبد الوهاب الادريسي ,تعليم الطب بلغة الام www.voicefgrqbic.net/articles اطلع عليه 2022/04/28 على الساعة 14 :10

تعتبر معقدة بسبب نوع و كمية المعلومات فيها , و أهميتها تتجلى في كونها ترشدنا و تعرفنا بالاماكن و مناطق الدخول و الخروج و منه فهي تسهل الوصول الى المكان المرغوب الوصول اليه. و نقصد باللافتات هي الصورة أو العلامة المميزة التي توضع من أجل الدلالة على شيء معين ; وقد يكون الغرض منها الارشاد أو الاعلان أو أغراض اخرى كثيرة ,على حسب مكان وضعها و يمكن أن تكون هذه اللافتات مكتوبة أو مصورة أو مكتوبة مصورة.¹

1. المبدأ الأساسي للافتات الارشادية :

من أجل نقل رسالة اللافتات بشكل سليم و مفهوم , من المهم جدا أن تكون المعلومات الموجودة فيها بسيطة و واضحة , لذلك قد وجدت معايير يلتزم بها من أجل تأطير هذه المعلومات و جعلها قابلة للقراءة كالحجم , الخط ,الالوان ... وغيرها. و هذا كله في سبيل أن يتم فهمها من طرف الجميع ومنه فيجب ان تكون هذه اللافتات موجزة و متماسكة المعنى.²

2. الفرق بين اللوحة الاعلامية والاعلانية و التوجيهية :

يقصد بالإعلانات و اللافتات كل منتج بصري مضاف لحرم الطريق أو في مجال العمران اوالبصري ويحمل رسالة او معلومة أو مدلولة لمستعملي الطريق سواء للحركة الالية او لحركة المشاة ذات أهداف تجارية أو توجيهية أو دعائية أو إعلاميةالخ.³

¹ اللافتات الارشادية و التوجيهية , <http://speedline.eg.com> , اطلع عليه 2022/04/28 على الساعة 22 : 22 .

² La signalétique à l'hôpital, plain-pied, décembre 2005.

³ منتدى أحفاد الفراغة الحر أسس ومعايير التنسيق الحضاري واللافتات, الجهاز القومي للتنسيق الحضاري www.cpas-egypt.com 2010 اطلع عليه 2022/04/29 على الساعة 09.10

❖ اللوحة الاعلامية : تحمل رسالة اخبارية او دعائية او معلوماتية لا تستهدف التجارية

مثل اللافتات المؤقتة للانتخابات بأنواعها أو لافتات المهرجانات والاحتفالات..الخ.¹

❖ اللوحة الاعلانية : هي منتج بصري يحمل رسالة لها مردود تجاري توضع لفترة زمنية

محددة مثل الاعلانات التجارية .. و ما يماثلها.

❖ اللافتة الارشادية : هي نهي منتج بصري يحمل رسالة توجيهية لمستعملي الطريق أو

الفراغ العام بالمدن لتعريف المكان أو العناصر العمرانية أو التاريخية مثل لافتات

الطرق و أرقام العقارات و الانشطة الادارية و المهنية و اللافتات الارشادية المرورية

و غيرها²

المبحث 02: دراسة تطبيقية:

أول ما يتم ملاحظته عند رؤية اللافتات هو العبارات التوجيهية الخاصة بها أو بالأحرى

الترجمة التي تحتويها تلك اللافتات، لذلك فإن أي خطأ قد يسبب صعوبة في فهم المعنى ،

خاصة بالنسبة للمواطن العربي التي تعد اللغة العربية لغته الام ويعتبر أي لغة أخرى أجنبية

تحدياً بالنسبة له لأستعابها ، إذا ماذا لو كانت هذه اللافتات التي بالعربية قد ترجمت للغة

لاتنية ألا و هي اللغة الانجليزية ؟ ، و ما يصعب الامر أكثر هو تواجد هذه اللافتات في

قطاع حساس للغاية و هو قطاع الصحة العمومية ، و من أجل توضيح الرسالة أكثر قد قمنا

¹ المرجع نفسه.

² المرجع نفسه.

بإختيار مستشفى سبدو كأفضل مثال عن هذه الاشكالية و ذلك بعدما قد تم في العام الفارط تحويل اللافتات فيه الى اللغة الانجليزية في خطوة سابقة لنوعها , وفيما يلي عينة من نماذج اللافتات المأخوذة من نفس المؤسسة و التي قمنا بدراستها و تحليلها :

النموذج الأول : جذبت انتباهنا اللافتة ذات عبارة Emergency Issues والتي هي طريق نجاة للمواطن في حالة حدوث واقعة ما أو حادث , لذلك من المهم ان تكون ذات معنى بسيط و مفهوم في سبيل توجيه المواطن للخارج .



الأصل	الترجمة	الترجمة المقترحة
منفذ النجدة	Emergency Issues	emergency Exit

<p>منفذ : (اسم) . الجمع : منافذ.</p> <p>المنفذ : إسم. مكان نَفَذَ / نَفَذَ إِلَى / نَفَذَ فِي / نَفَذَ مِنْ : مَخْرَج , مكان</p>	<p>تعريف المصطلحات</p>
<p>اختراق الشيء , موضع نفوذ الشيء .</p> <p>المنفذ: الممر النافذ .</p>	<p>منفذ</p>
<p>النَّجْدَة : المطالبة بالاغاثة في حالات الضيق و الشدة والفرع الشديد من شيء ما.</p> <p>والنَّجْدَة : سرعة الاغاثة , إسعاف .¹</p> <p>منفذ النجدة هو المخرج الخاص بحالات الطوارئ كالحرائق و تجده في جميع البنايات والمؤسسات العمومية خاصة المستشفيات . حددت لوائح الصحة و السلامة في المملكة المتحدة عام 1996 علامة السلامة من الحرائق على أنها علامة مضيئة , إن علامات خروج الطوارئ المصممة جيدا ضرورية لتكون مخارج الطوارئ فعالة².</p>	<p>النجدة</p>
<p>Emergency: <i>noun</i>. A serious, unexpected, and often dangerous situation requiring immediate action.³ Origin: mid-17th century:</p>	<p>Emergency</p>

¹ معنى كلمتي منفذ / نجدة , معجم المعنى الجامع , <https://www.almaany.com/ar/dict/> , اطلع عليه يوم 2022/05/31, على الساعة 02 : 20

² لافتات مخرج الطوارئ [https://stringfixer.com/ar/Fire exit](https://stringfixer.com/ar/Fire%20exit) , , اطلع عليه يوم 01/06/2022, على الساعة 09 : 10.

³ Definition of emergency, www.oxfordlearnersdictionaries.com , اطلع عليه يوم 2022/05/31 على الساعة , 21:00.

<p>from Medieval Latin <i>emergentia</i>, from Latin <i>emergere</i> 'arise, bring to light.</p> <p>Issues: <i>Noun.</i> An important topic that people are discussing or arguing about.¹</p> <p>Emergency issues: Personal problems or difficulties like Emotions and intimacy issues that were largely dealt with through alcohol. Problems or difficulties, especially with a service or facility.²</p>	<p>Issues</p>
--	----------------------

دراسة و تحليل الترجمة:

إنطلاقاً من التعريفات المذكورة أعلاه يتضح أن ترجمة *Emergency Issues* لا تخدم المعنى المطلوب كونها ترجمة خاطئة , وعليه فهي غير احترافية و الاصح أن تكون في مثل هذه الالفتات ترجمة مباشرة و لهذا على المترجم الذي يواجه مصطلحات تقنية كهذه التحلي بالدقة و المصادقية قي نقل المعنى . و لذلك اقترحنا ترجمة هذه الالفة بالاعتماد على الترجمة الحرفية المباشرة و ذلك بتعويض مصطلح *Issues* بمصطلح *Exit* الذي يعبر في معناه الأول عن مفهوم الخروج , كما يظهر في الصور التالية :

¹ اطلع عليه يوم 2022/05/31 على 15: 21, www.oxfordlearnersdictionaries.com, الساعه

² اطلع عليه يوم 2022/05/31 , www.oxfordlearnersdictionaries.com ,



النموذج الثاني : نجد في بعض المستشفيات غرف مجهزة بالحواسيب و الات الطباعة , ومخصصة من أجل مساعدة الطاقم الطبي و الإداريون لأداء واجباتهم بكل سهولة و سرعة.



الأصل	الترجمة	الترجمة المقترحة
مكتب الإعلام الآلي	Computer office	مكتب الحاسوب

تعريف المصطلحات	مكتب : كلمة أصلها الاسم (مكتب) في صورة مفرد مذكر
<p style="text-align: right;">مكتب الاعلام الالي</p>	<p>وجذرها (كتب) وجذعها (مكتب) .و المكتب : مكان يعمل به الموظفون و أصحاب العمل أو مكان لمزاولة عمل ما ¹.</p> <p>إعلام (اسم) . إعلام (مصدر) أعلم / الإعلام (مصطلحات) : مجموعة التقنيات و المنتجات التي تسمح باستعمال المعلومات في شكل نصوص أو صور ثابتة و بطريقة تفاعلية و يمكن أن تكون شبكات مغلقة أو مفتوحة.</p> <p>الآلي : (مفرد) اسم منسوب إلى آلة , مصنوع بواسطة آلة².</p> <p>المكتب هو ظاهرة معمارية وتصميمية واجتماعية، سواء أكان مكتبًا صغيرًا مثل المقعد في زاوية محل عمل صغير للغاية أو طوابق كاملة من المباني وصولاً إلى وبما في ذلك المباني الهائلة المخصصة كلياً لشركة واحدة.³</p>

¹معنى كلمة *مكتب* في معجم المعاني الجامع الالكتروني , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-> , اطلع عليه يوم 2022/06/01 , على الساعة 11.00 .

²معنى كلمة *اعلام / الي* في معجم المعاني الجامع الالكتروني , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-> , اطلع عليه يوم 2022/06/01 , على الساعة 11.11 .

³تعريف مكتب , ويكيبيديا , <https://ar.wikipedia.org/wiki.com> اطلع عليه يوم 2022/06/01 , على الساعة 11.10 .

<p>الإعلام الآلي هو علم يسمح بمعالجة المعلومات بطريقة آلية او استعمال الكمبيوتر بإتباع برنامج مخزن مسبق.</p>	
<p>:an electronic machine that can Noun COMPUTUR store, organize and find information, do processes with numbers and other data, and control other machines .</p> <p>OFFICE Noun. A room, set of rooms or building Sitting at desks.¹ .usually where people work</p> <p>Computer is a programmable electronic device designed to accept data, perform prescribed mathematical and logical operations at high speed.²</p>	<p>Computer</p> <p>Office</p>

دراسة و تحليل الترجمة :

يتضح من المفاهيم الاصطلاحية السابقة أن عبارة *مكتب الاعلام الآلي* باللغة العربية وترجمتها *computer office* بالإنجليزية كلاهما عبارتين لا تؤيدان المعنى نفسه فيقصد بالإعلام الآلي هو العلم الذي يدرس الحواسيب أما الحاسوب فهو الألة المستعملة لدراسة هذا العلم, و منه فأن الخطأ في الكتابة الاصلية و ليس الترجمة. عليه نقترح ترجمة المصطلح

¹ اطلع عليه يوم , <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> ,

12.30 على الساعة 2022/6/01

² what is a computer , <https://www.computerhope.com/jargon/c/computer.htm> , اطلع عليه يوم ,

2022/06/01 على الساعة 11.30

الأصل * الاعلام الالي * باستعمال ترجمة مقابل *computer* في اللغة الانجليزية أي *
الكمبيوتر * لتصبح العبارة ككل *مكتب الكمبيوتر* هو المكان الذي تتواجد فيه الحواسيب من
أجل أن يستفاد منها الموظفين في أعمالهم .

النموذج الثالث :



الأصل	الترجمة	الترجمة المقترحة
مرحاض	W.C	Toilet
تعريف المصطلحات		اسم : مرحاض . الجمع : مراحيض

<p>مكان اغتسال , دورة المياه, موضع قضاء الحاجة , بيت النظافة , بيت الخلاء ¹.</p> <p>المرحاض أو toilet ، هو أحد أدوات الصرف الصحي يستخدمه الإنسان بصفة أساسية للتخلص من البول والبراز، ويوجد عادة في حجرة صغيرة تسمى غرفة المرحاض أو الحمام.²</p>	مرحاض
<p>WC Noun: toilet (the abbreviation for ‘water closet’)</p> <p>You find it on signs and doors in public places.</p> <p>American.³ Bath room (North)</p> <p>W.c it means on certain toilets or rooms that contain one.</p> <p>w.c : abbreviation for water closet: a toilet, or a room containing a toilet.⁴</p>	W.C

دراسة و تحليل الترجمة :

¹ معنى كلمة مرحاض , معجم المعاني الجامع , <https://www.almaany.com/ar/dict> , اطلع عليه يوم 2022/06/04 , على الساعة 13.15

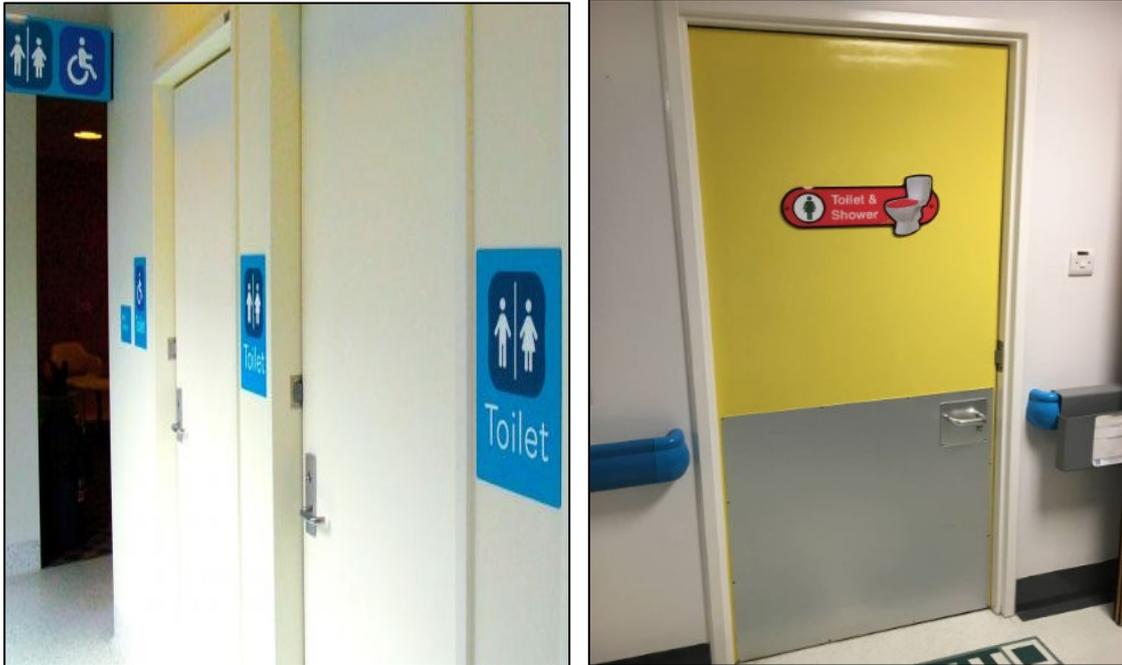
² تعريف مرحاض , <https://www.marefa.org> , اطلع عليه يوم 2022/06/04 , على الساعة 13.40

³ meaning of W.C , <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/wc> , اطلع عليه يوم 2022/06/04 على الساعة 13.30

⁴ <https://www.rooterguard.com/2020/08/19/what-does-wc-mean-on-toilets/> , 2022/06/09 , اطلع عليه يوم 22.00 على الساعة 22.00

نلاحظ من سبق أن مصطلح * W.C * عبارة عن مختصر يستعمل في السياق العامي و لذلك فهو ترجمة غير مناسبة للاستعمال في السياق الرسمي أو التقني .

وعليه فإننا نقترح تعويض هذا المصطلح بكلمة *Toilet* التي تتناسب مع السياق الرسمي و المتداول في مثل هذه المؤسسات مثلما توضحه الصور أسفله :



النموذج الرابع : من المهم جدا في أي مؤسسة عمومية وجود غرف حراسة و ذلك لحماية المواطنين و العاملين فيها , و يتولى هذه المهمة حارس أمني مرخص بإستعمال الادوات اللازمة للحماية .



الأصل	الترجمة	الترجمة المقترحة
غرفة الحراسة	Guard room	Guard room
تعريف المصطلحات	<p>غرفة : العلية , و الجمع غرف و غرفات . و الغرفة : الحجرة . الحراسة : (اسم) .</p>	
غرفة الحراسة	<p>مصدر حرس , أي المحافظة على الشيء و صيانتة و حمايته . حرس / يحرس / حرسا و حراسة . فهو حارس و المفعول محروس . و حرس المكان أي حفضه و سهر على حمايته.¹</p>	

¹ معنى كلمة غرفة / حراسة , في معجم الوسيط , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> , اطلع عليه يوم 2022/06/12 , على الساعة 15:14 .

<p>يقصد بغرفة الحراسة هي تلك الغرفة التي يستعملها الحراس من أجل حراسة بنايات أو ممتلكات شخص ما , و الهدف من وجودها في المتشفيات هي للمساعدة على زيادة سلامة الموظفين والمرضى و الزوار الآخرين.</p>	
<p>Guard: (Noun) A person or group of people whose job is to protect a person; a place or a thing from danger or attack; or to prevent a person such as criminal from escaping. (Prison guard / security guard ...etc.)¹</p> <p>(Noun) A part of the inside of a building that is separated from other part by walls; floor; and ceiling.²</p> <p>Guard room: The primary purpose of a guard room is to help improve security and personnel perform at their best.</p>	<p>Guard room</p>

دراسة و تحليل الترجمة :

يتضح من التعريف الاصطلاحي السابق أن العبارة المترجمة *غرفة الحراسة* المركبة من مصطلحين هما (غرفة / حراسة) تعتبر ترجمة حرفية مباشرة للعبارة الأصل باللغة الانجليزية * Guard room * , كما أنها تؤدي المعنى المطلوب و بذلك هي ترجمة صحيحة . عليه يمكننا الجزم بأن المترجم وفق في إختيار المقابل المناسب بكلا اللغتين .

¹ Meaning of guard , Cambridge dictionary , <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/guard> ,

اطلع عليه يوم 2022/06/12 على الساعة 14.20

² Meaning of room , Cambridge dictionary , <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/room> ,

اطلع عليه يوم 2022/06/12 على الساعة 14.20

النموذج الخامس :

عند ملاحظة هذه اللافتة للوهلة الاولى سنظن أنها ترجمت للفرنسية ولكن في الحقيقة هذه الترجمة كتبت بالانجليزية و هو ما سبب نوع من الارتباك عند الناس.



الأصل	الترجمة	الترجمة المقترحة
مصلىة الطب الداخلي	Service medicine Interne	Internal Medicine department
تعريف المصطلحات	مصلىة : (اسم) / الجمع : (مصلىات و مصلىح)	
مصلىة الطب الباطني	المصلىة : هي هيئة إدارية من وزارة تتولى مرفقا عاما .	

<p>مصلحة(مصطلحات) : دفع ضرر أو جلب منفعة .¹</p> <p>الطب الباطني : فرع يهتم بتشخيص الامراض التي تصيب الاعضاء الداخلية للجسم و ما تسببه من افات و اضطرابات و هو يختص بالتشخيص و العلاج غير الجراحي .²</p>	
<p>Service: Noun.</p> <p>a government system or private organization that is responsible for a particular type of activity, or for providing a particular thing that people need.</p> <p>Service: the occupation or function of serving.³</p> <p>médecine interne (Noun / féminine) :</p> <p>La médecine interne se concentre sur le diagnostic et le traitement des maladies. ⁴</p>	<p style="text-align: center;">Service</p> <p style="text-align: center;">medicine interne</p>

دراسة و تحليل الترجمة :

و يتضح من اللافتة أن العبارة المترجمة للانجليزية * médecine interne * هي ترجمة خاطئة للعبارة الاصل * الطب الداخلي * لأنها في الحقيقة تعتبر هذه الكتابة بالفرنسية * médecine interne * , و عليه يمكننا القول أن المترجم احتفظ بنفس العبارة

¹ معنى كلمة مصلحة , في معجم المعاني , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> ,

اطلع عليه يوم 2022/06/19 , على الساعة 14:15 , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> ,

² معنى كلمة الطب الداخلي, في معجم الوسيط , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> ,

اطلع عليه يوم 2022/06/19 , على الساعة 14:15 , <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>,

³ , <https://www.merriam-webster.com/dictionary/service> , Merriam-webster , Meaning of service ,

اطلع عليه يوم 2022/06/19 على الساعة 14:20

⁴ La définition de la médecine interne, <https://www.linguee.com/french-english/translation/medecine+interne> ,

اطلع عليه يوم 2022/06/19 على الساعة 18:00

بالفرنسية و قام فقط بتغيير بعض الحروف و اعتبرها ترجمة انجليزية , لكن رغم ذلك فهذه تعتبر ترجمة غير احترافية بل و بدون مصداقية . و عليه نقترح ان تترجم العبارة الاصل بالمقابل الصحيح لها الا و هو *Internal Medicine* أي الطب الداخلي كما هو موضح في اللافتة التالية :



النموذج السادس : مثلما نجد غرف مخصصة للعناية بالأمهات فلا يخلو أي مستشفى من وجود أيضا قاعات للعناية بالأطفال المولودين قبل اوانهم و هو أمر ضروري من أجل مراقبة صحتهم في الايام الاولى .



الأصل	الترجمة	الترجمة المقترحة
غرفة الخديجين	Premature room	Premature baby care unit
تعريف المصطلحات	خدج (فعل) , يخدج , تخديجا. و المفعول مخدج.	
غرفة الخديجين	خدجت الحامل ولدها أي ألقته قبل تمام وقته، حتى و إن كامل الخلق. ¹	

¹معنى كلمة الخديجين، في معجم المعاني الجامع <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/> , اطلع عليه يوم 2022/06/19 , على الساعة 19.10.

<p>غرفة الخديجين هي وحدة مخصصة للعناية المركزة بالاطفال حديثي الولادة و يكمل فيها الخدج نموهم مع خلق الظروف في الرحم ، ويتم مراقبة الأطفال الذين يعانون من مشاكل صحية باستمرار للتدخلات الطارئة و يوجد هذا النوع من الغرف المعروفة ايضا باسم الحاضنة منذ الستينات.¹</p>	
<p>Premature (Adjective): happening before the normal or expected time. (Of a birth or a baby) happening or being born before the normal length of pregnancy has been completed.²</p>	<p>Premature room</p>

دراسة و تحليل الترجمة :

يلاحظ من العبارة المترجمة في الالفة * premature room * أي غرفة مبكرة و هي ترجمة خاطئة و ليست في محلها حيث أن المترجم قد اعتمد على الترجمة السابقة بالفرنسية *Prématuré chambre* و بهذا يكون قد اعتمد على الترجمة الحرفية للعبارة الاصلية *غرفة الخديجين* , ربما يعود السبب لصعوبة ايجاد المقابل في اللغة الهدف. و كحل لهذا اقترحنا

¹ معنى غرفة الخديجين , <https://www.birunihastanesi.com.tr> , اطلع عليه يوم 2022/06/19 , على الساعة 19.15

² Premature , oxford dictionary, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/premature>

اطلع عليه <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/room>,

يوم 19/06/2022 على الساعة 20.00 .

أن نقوم بتوليد عبارة بديلة لـ *premature room* و ذلك بتعويضها بعبارة أرقى وهي * premature baby care unit* و نقصد بها وحدة العناية بالأطفال الخدج .

و أخيرا و بعد انتهائنا من الجانب التطبيقي و لتحسين العمل الترجمي للافتات داخل المستشفى , نقترح ما يلي :

- يجب توفير الوسائل اللازمة التي تساعد في تكوين مترجم تقني ذو كفاءة عالية.
- تكوين مترجمين مؤهلين في مختلف المجالات و ذلك بوضع معاهد تضم مترجمين متمرسين.
- تنظيم بعثات للتربص خارج البلد من أجل تطوير الامكانيات الترجمية للمترجمين.
- الاعتماد على مترجمين ذوي خبرة باللغة العلمية و التقنية و مؤهلين للترجمة داخل المستشفيات .
- من المهم جدا التأكد من صحة العبارات المكتوبة في اللافتات التوجيهية والارشادية قبل نشرها بين المواطنين.

خاتمة :

توصلنا من خلال دراستنا هذه أنه و من أجل التفوق يجب على الطالب الباحث في الميدان العلمي و تشعباته أن يكون متابعاً جاداً لكل ما هو جديد , لأنه أحياناً هنالك نوعيات من العلوم التقنية الجديدة كلياً و التي من الصعب أن يتم فهمها دون الاستعانة بمرجمين متخصصين و محترفين , و هنا تتجلى الأهمية العظيمة للترجمة العلمية و التقنية كحل لازم في سبيل الارتقاء , والترجمة التقنية بالخاص تعتبر مهمة كغيرها من التخصصات المتفرعة للترجمة و لكنها رغم ذلك فهي تحتاج جهداً مضاعفاً لأن كمية ونوعية المعلومات المتواجدة فيها ليست متوفرة إلى لدى المتخصصين , و بالتالي فإتقانها يحتاج للعديد من الخبرات العميقة والخطأ فيها يؤدي إلى فشل ذريع , و من هذا المنطلق أنه يجب على المؤسسة الاستشفائية لسبدو أن توظف مترجماً محترفاً جيداً لهذه اللغة الحساسة مع وجوب أخذ الحذر و الحيطة من نزاهته و مصداقيته , كما يجب عليه أن يكون ملماً بعلم المصطلحات و التركيبات المختلفة قدر المستطاع , ذلك بالرغم من أن الجزائر تفتقر لهذا النوع من المترجمين لأنهم يعتبرون هذا النوع من الترجمات صعبة و تتطلب احترافية و خبرة عالية .

من هذا المنطلق تم الإجابة على إشكالية من يملك الحق في الترجمة داخل المؤسسة الاستشفائية , كما أنه من الضروري تكوين الأطباء و الموظفين لاستيعاب اللغة الانجليزية لأنه قد أصبحت معظم مناهج الطب في العالم تدرس باللغة الانجليزية و الجزائر واحدة من الدول العربية التي بدأت هي أيضاً تهتم بدمج هذه اللغة داخل هيكلتها التعليمية .

ومن خلال بحثنا استنتجنا كذلك أن اللغة التقنية صعبة صعوبة اللغة الطبية خصوصاً عندما يتم دمجها في الإرشادات و التوجيهات الخاصة باللافتات، و هذا ما رصدناه في اللافتات الموجودة بمستشفى سبدو و التي تطرقنا لدراستها في الجانب التطبيقي .

نعرض من خلال بحثنا النتائج الآتي ذكرها :

- المصطلحات عنصر مهم في استمرار اللغة و هي مفاتيح العلوم و أداة من ادوات التفكير العلمي و التقني.
- ان المصطلحات تثري اللغة و توسع ميادينها و تنمي المعارف العلمية و ترقى المجال التقني .
- إن تخلي المتعلم عن ممارسة لغته الاصلية و ابتعاده عن تركيبها العلمية سبب من أسباب فساد المصطلح التقني.
- تعتبر الترجمة قوة من قوات صياغة المصطلح الاجنبي نظرا للدور الفعال الذي تقوم به في إثراء اللغة و تلبية متطلبات العصر .
- تتميز لغة التخصص بالدقة و الوضوح المطلق و بالتالي هي تعتبر لغة العلم والتقنية.
- اختلفت ترجمة المصطلحات من لغة الى اخرى وفق ما تتطلبه اللغة الاصلية.
- ترجمة المصطلح التقني ليست بالأمر الهين ما لم يكن واضح المصطلح على علم بمعاني الجذور و السوابق و اللواحق اللاتينية و الاغريقية.
- تعتبر ترجمة الالفاظ صعبة كغيرها من الترجمات لأن ايجاد المقابلات الصحيحة فيها يشكل تحديا للمترجم .
- إن أغلبية العبارات الاصلية للالفاظ أخذت من اللغات اللاتينية , لهذا فمن الصعب توليد مصطلحات بديلة لها باللغة العربية.
- إن الترجمة داخل المؤسسات الاستشفائية سلطة من سلطات المترجم المحترف لأنها تعتبر نوعا ما معقدة و صعبة .

وأخيرا فإن المصطلح التقني جدير بالدراسة لأن العالم العربي يعاني نقصا في المصطلحات التقنية لذلك نحن اليوم في حاجة ماسة الى الترجمة أكثر من اي وقت مضى , فأهم مشكلات الترجمة التقنية تتجلى في ندرة المترجمين العلميين المتخصصين في هذا المجال و صعوبة الجمع بين التخصص و إيجاد المقابلات الصحيحة في ظل الوتيرة السريعة للعولمة

خاتمة

, و في هذا الصدد يعتبر هذا العمل محاولة لحل اشكالية ترجمة اللافتات على محيط المؤسسات الاستشفائية , كما تمكنا من اقتراح حلول مساعدة للترجمة داخل المؤسسة الاستشفائية لسبدو , وأيضاً لفتح افاق جديدة في هذا الميدان للتعلم في مجال الترجمة مستقبلاً.

قائمة المراجع والمصادر

المصطلح المعرّف:

- ابن جني، الخصائص ، تحقيق محمد علي النجار ، دار الهدى للطباعة و النشر، بيروت، 133/2.
- أحمد مطلوب ، بحوث لغوية، ط1، منشورات دار الفكر، عمان، الاردن ،1987، ص 207.
- بحوث و دراسات في اللسانيات العربية ،الحاج صالح ،ص 384.
- بوخاتم مولاي علي،مصطلحات النقد العربي السيميائي ،اتحاد العرب، دمشق،2005، ص 27.
- الترجمة في العالم الحديث ;عبد النبي ذاكر، دار الغرب للنشر و التوزيع ،وهران، 2004 ، ص50-57.
- الجرجاني الشريف ، كتاب التعريفات ، ط 4، دار الكتاب العربي ، بيروت ، 1998 ، ص44
- جلال الدين السيوطي، المزهرة في علوم اللغة و انواعها ،تحقيق : محمد جاد المولى بيك و ممد ابو الفضل ابراهيم وعلي محمد اليحياوي ،المكتبة العصرية، بيروت 1986.
- حامد صادق قنبي ،مباحث في علم الدلالة و المصطلح ،الاردن، ط1 ، ص 170.
- علم المصطلح ، مكتب تنسيق التعريب ،ص140.
- علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني ، معجم التعريفات ، تحقيق : محمد صديق المنشاوي ، دار الكتب العلمية ، بيروت لبنان ، 1403هـ-1983م، ص 08.
- القاسمي علي، مقدمة في علم المصطلح، ط 2، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1987، ص 215.
- كريستين دوريو اسس الترجمة التقنية ص.77.
- كتاب علم المصطلح لطلبة العلوم الصحية و الطبية .2005. ص 25.
- محمد الديدواوي، الترجمة و التعريب بين اللغة البيانية و اللغة الحاسوبية ، ط 1، المركز الثقافي العربي، المغرب، 2002، ص 275.
- مقدمة في علم المصطلح ،علي القاسمي ،مكتبة النهضة المصرية، القاهرة ط02، 1987، ص 68.

المصطلح المعرّف:

- الترجمة التقنية و العلمية ، <http://agatotranslate.com>
- اللافتات الإرشادية و التوجيهية ، <http://speedline.eg.com>

- تعريف مكتب , ويكيبيديا , <https://ar.wikipedia.org/wiki.com>
- عبد الوهاب الادريسي ,تعليم الطب بلغة الام . www.voicefqrqbic.net/articles
- لافقات مخرج الطوارئ https://stringfixer.com/ar/Fire_exit ,
- معنى غرفة الخديجين , <https://www.birunihastanesi.com.tr>
- معنى كلمة *مكتب* في معجم المعاني الجامع الالكتروني , <https://www.almaany.com/ar/dict-ar->
- منتدى أحفاد الفراعنة الحر أسس ومعايير التنسيق الحضاري واللافقات, الجهاز القومي للتنسيق الحضاري www.cpas-egypt.com
- Definition of issues, www.oxfordlearnersdictionaries.com
- Definition of emergency, www.oxfordlearnersdictionaries.com
- what is a computer , <https://www.computerhope.com/jargon/c/computer.htm>
- <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/essential-american-english/guard>
- Meaning of service , Merriam-Webster , <https://www.merriam-webster.com/dictionary/service>

المجلات :

- عبد الحليم سويدان ,مبادئ يركز عليها عند وضع المصطلح, مجلة مجمع اللغة العربية دمشق, المجلد 75 . 590/3.
- محمد الدالي, في الطريق الى مصطلح علمي, مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق , المجلد 75 . 740/3
- محمد فاري حمادي, وسائل وضع المصطلح العلمي, مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق, المجلد 75 . 740/3

المصادر التي درستك في كتابك :

- أليات وضع المصطلح العلمي ,المصطلح الجغرافي انموذجا, منكرة تخرج ,واضح سليمة ,2010, جامعة الجزائر , ص 56.

- الأخر مصطفى : دراسة المصطلحات التقنية الخاصة ماجيستر جامعة الجزائر 1988.ص65.
- نقلا عن كريمة نعلوف مجلة مخبر الممارسات اللغوية ,ص341.
- د بلقاسمي حفيظة. مقياس الترجمة المتخصصة PDF .

المصطلحات المتعلقة بالترجمة :

- ابن منظور ابو الفضل ; لسان العرب : ط 4 , دار الصادر , بيروت, 2005, مجلد 8, ج 46, ص 267 .
- ابراهيم مصطفى ,احمد حسن, الزيات حامد عبد القادر, محمد علي النجار, المعجم الوسيط , المكتبة الاسلامية, اسطنبول, تركيا.
- عبد السلام المسدي, قاموس اللسانيات (عربي- فرنسي),(فرنسي-عربي) مع مقدمة في علم المصطلح , الدار العربية للكتاب (د . ط), (د.ت), ص13 .

Ouvrage :

- Bedard Claude la traduction technique : principes et pratique. Montréal : Lingua Tech, 1986.
- Concise Oxford English Dictionary, Oxford University Press, New York, 2002, p1478
- Durieux ; Christine : 2010 fondement didactique de la traduction technique, maison du dictionnaire
- Felber,standaradization of Terminology , Vienna 1985 , P17
- Galisson : Dictionnaire de didactique des langues, Hachette, Paris, 1976
- Galisson.R et Coste D, dictionnaire de didactiques des langues, acheté ; paris, p511
- Jumpelt, Rudolf Walter, Translating naturel science and technical texts. The epilogue: on the objectivazibility of translation translated, Readings on Translation theory. Finn Lectura, 1989.
- Kocourek R, la langue française de la technique et de la science, Wiesbaden, brandstetter, 2éme édition, 1991.p31.
- La signalétique à l'hôpital, plain-pied, décembre 2005

- Lerat P, les langues spécialisées, coll., linguistique nouvelle, presse universitaire de France, paris ; P 20
- Maillot jean, La traduction scientifique et technique .Paris Technique et documentation
- Petite Larousse de la langue française 2010, Librairie Larousse, Paris, 2009, p1002
- Pierre Lerat, les langues spécialisées, pressés universitaire de France, P20-21.
- Pinchuk, isodore scientific and technical translation. London: André duetsch, LTD, 1997.P08.

فهرس المحتويات

	إهداء
	شكر وتقدير
أ_ت	مقدمة
الفصل النظري	
	مبحث 01 : لغة التخصص و المصطلح
05	1. مفهوم لغة التخصص
08	2. سمات و خصائص لغة الاختصاص
10	3. ماهية المصطلح (لغة و اصطلاحا)
15	4. المصطلح و الاصطلاح
16	5. أساليب وضع المصطلح
20	6. توحيد المصطلح
20	أ- مفهوم التوحيد
22	ب- الحاجة الى توحيد المصطلحات
	مبحث 02 : المصطلح التقني و الترجمة
23	1. مفهوم المصطلح التقني
24	2. اشكاليات المصطلح التقني في اللغة العربية
25	3. مفهوم الترجمة التقنية
27	4. مراحل الترجمة التقنية

29	5. الترجمة التقنية و العلمية
الفصل التطبيقي :	
	مدخل
	المبحث 01 :التعريف بالمدونة
34	1.المبدأ الأساسي للافتات الارشادية
36	2.الفرق بين اللوحة الاعلامية والاعلانية و التوجيهية
	مبحث 02 :دراسة تطبيقية
37	النموذج الاول
41	النموذج الثاني
44	النموذج الثالث
46	النموذج الرابع
48	النموذج الخامس
51	النموذج السادس
55	الخاتمة
59	قائمة المراجع
63	فهرس
	ملخص

كجس:

شهد العالم تطورا علميا هائلا في السنوات الاخيرة الماضية , وفي ظل هذه العولمة قد أصبحت الترجمة تحدث اشكالية بارزة , خصوصا من أجل ان يتم التواصل بين مختلف اصناف و أطياف المجتمعات و في شتى المجالات , و على غرار الميادين العلمية الاخرى فان المجال التقني يتميز بتنوع المصطلحات فيه و هذا ما يجعل منه لغة متخصصة تكاد تصبح عائقا مقلقا في عملية الترجمة التقنية , خصوصا عندما يتعلق الامر بترجمة اللافتات الارشادية والتي تحتوي هي كذلك على مزيج متنوع من اللغات والترجمات المختلفة التي يصبح من الصعب أن تتم ترجمتها للعربية خصوصا عندما يكون المصطلح بحد ذاته مأخوذا من لغة لاتينية أجنبية كالإنجليزية , و في ظل اهمال انتاج المنظرين العرب واشكالية الاصطلاح بالنسبة للغة العربية , أصبح العالم العربي عاجزا أمام هذا النتاج المصطلحي الهائل.

الكلمات المفتاحية: الترجمة التقنية / المصطلح / اللغة المتخصصة / اللغة الهدف / ترجمة اللافتات / التواصل.

Résumé :

Nous vivons dans une ère de globalisation au la traduction occupe une place important , grâce aux progrès technologiques et de la nécessité d'une bonne communication dans de nombreuses disciplines, la traduction technique est devenue nécessaire , notamment lorsqu'il s'agit de traduire les panneaux d'orientation et d'instructions contenant des mots d'origine latine , qui restent difficiles à traduire en arabe , surtout si l'origine du mot est latine, et Malheureusement les érudits arabes ne toujours pas trouvé le moyen pour résoudre ce problème car les traducteur n'a pas trouvent de suivre le rythme de ce développement.

Mots clés: traduction technique / terme / langue spécialisée / langue cible / traduction des signes / communication.

Abstract:

In the past few years the world has witnessed some major changes, and under the shadow of this development, translation has become a major means of communication, and has played a major role in different fields such as the technical field, which is known of its various technical terms that stand as an impediment to the process of translating especially when it comes to translating signs and banners. Thus, the Arab world has become helpless to face this diversity of multiple foreign terms.

Key words: Technical translation / terminology / specialized language / target language / sign translation / communication.